

Психолого-педагогические и лингводидактические аспекты обучения иностранным языкам в неязыковых вузах

© В.Д. Вербницкая

МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, 105005, Россия

Рассмотрены психолого-педагогические и лингводидактические аспекты обучения иностранным языкам. Российская школа изучает такие особенности процесса обучения, как учебная деятельность. Организация процесса обучения в российских вузах рассчитана на студентов с совершенно разными умениями и навыками. Лингводидактика формирует научную базу для создания оптимальных методов обучения иностранным языкам.

Ключевые слова: психолого-педагогические аспекты, лингводидактические аспекты, учебная деятельность, интериоризация.

Прежде всего, в изучении психолого-педагогических аспектов обучения иностранному языку хочется рассмотреть несколько точек зрения, которые помогли бы раскрыть в полной мере глубину подхода к изучению иностранного языка в неязыковых вузах.

Просмотрев работы западных специалистов по данной теме, можно сделать вывод, что к проблемам изучения иностранного языка они подходят с точки зрения изучения второго языка.

Особенности изучения второго языка зависят от многих жизненных обстоятельств и причин. Например, ученые Стэндфордского университета Е. Bialystok и К. Nakuta строят свою книгу «Наука и психология овладения вторым языком» на пяти аспектах: язык, мозг, интеллект, самообразование, культура [1, с. 32–34].

Много лет овладение иностранным языком на индивидуальном и социальном уровнях является предметом споров. Исследования на эту тему проводили лингвисты, психологи и другие ученые. Авторы книги отмечают, что выделенные ими аспекты игнорировались долгое время. Например, они поставили вопрос: может ли ученик, которому плохо даются физика или алгебра, успешно изучать иностранный язык? То есть как задействовать интеллектуальные способности *индивида* в изучении иностранного языка. Как отмечают Bialystok и Nakuta, именно такие учащиеся способны овладеть вторым языком, потому что этот процесс предполагает практические навыки наряду с изучением теории. Авторы также обращают внимание на то, что глубина знания родного языка влияет на степень продвинутого изучения иностранного.

В главе «Самообразование» говорится о том, что люди разнятся по индивидуальным чертам. Возраст, интересы, уровень владения родным языком, интеллект, мотивация, уровень жизни, когнитивные возможности — все это влияет на изучение иностранного языка. Мастерство овладения вторым языком — это когда индивид находит нужные навыки для достижения цели. Учащемуся не надо заново изучать концепцию второго языка, так как он уже владеет концепцией родного языка [2, с. 14, 15].

Bialystok и Nakuta рассматривают изучение иностранного языка через понятия: малые, простейшие из них, как конструктор «Лего», складываются в блоки, образуя сложные семантические структуры, т. е. речь состоит из отдельных значимых слов.

Наконец, авторы пишут о культуре индивидуальной и культуре в масштабах страны. Зачем люди изучают иностранный язык? Одни хотят путешествовать, и язык им нужен для ознакомления со странами и их культурой, другие изучают его для ведения бизнеса и понимания законов иностранных государств. Изучение второго языка в масштабах населения страны необходимо для внешней политики и создания дружеских, равноправных торгово-экономических и культурных отношений между странами. Все это мотивирует к изучению второго языка [3, с. 12–14].

Другие западные ученые затрагивают такой аспект в изучении иностранного языка, как индивидуальные способности к его изучению. Например, Н. Giles в своей работе «Настольная книга о языке и социальная психология» говорит о том, что индивидуальные различия и образованность очень влияют на достижения в изучении второго языка. Более образованный студент понимает природу задач, поставленных перед ним, готов к выполнению заданий преподавателя, самостоятельному изучению материала, выбору успешных способов работы по улучшению качества изучения языка [2, с. 21–23].

Н. Giles обращает внимание на такой аспект, как участие родителей в развитии способностей к изучению второго языка. Участие родителей в формировании интеллектуальных способностей индивида может быть активным и пассивным. Некоторые родители с детства дают элементы общения на втором языке, так как страна проживания семьи может быть многоязычной, а сама она — многонациональной: например, отец говорит на английском языке, а мать — на французском, но в семье есть единый язык общения. Однако бывает и пассивное или негативное отношение родителей к изучению их детьми второго языка, например: родители говорят, что это напрасная трата времени, или не хотят материально и интеллектуально вкладываться в развитие способностей ребенка. Так, индивидуальные способности человека к изучению иностранного языка могут существенно различаться.

В связи с вышеизложенным Е. Bialystok предложила стратегическую модель изучения иностранного языка, которая рассчитана на индивидуальные различия в достижении успеха в обучении, принимающую во внимание умения, навыки и компетентность индивидуума. Модель предполагает четыре уровня освоения языка, дающие возможность совершенствоваться в обучении.

Первый уровень связан с лингвистическими понятиями: произношение, лингвистические структуры, семантическое строение предложений и т. д.

Второй уровень — функциональное участие: общение с носителями языка, просмотр фильмов, аудирование и т. д.

Третий уровень — мониторинг, связанный с конечным продуктом, т. е. тестирование готовых знаний, умений и навыков.

Четвертый уровень — непосредственная практика, т. е. общение, переводы, поведение студента в иноязычной среде [4, с. 18, 19, 21].

Российская психологическая школа не выделяет знания, умения и навыки по овладению иностранным языком в отдельный аспект обучения. Изучение иностранного языка — это один из видов деятельности любого обучающегося, в том числе и студентов вузов.

Профессор кафедры прикладной педагогики МГТУ им. Н.Э. Баумана Сергей Дмитриевич Смирнов изложил в своем учебнике «Психология и педагогика для преподавателей высшей школы» основные психолого-педагогические аспекты подхода к обучению студентов в вузах.

Итак, изучение любого предмета субъектом — это вид деятельности, который обусловлен взаимодействием с внешним миром и направлен на освоение новых предметов и включение внешнего мира в деятельность отношения [5, с. 69–75].

Природа деятельности заключается в том, что самостоятельно человек не может открыть ее новые формы, для этого нужна передача знаний, умений и навыков от более образованных людей (преподавателей). Они включают учащихся в совместную деятельность, в ходе которой формируются знания, умения, навыки, способности, мотивы и т. д.

Деятельность — это не реакция организма, а четко спланированные действия, предполагающие поставленную цель, мотив, планирование, осуществление и анализ полученного результата. В ходе деятельности происходит познание и преобразование внешнего мира во внутренний. Деятельность способствует процессу интериоризации, т. е. переводу форм внешнего мира во внутренний план человека, что, в общем, является целью обучения личности.

Деятельность складывается из действий, которые могут превратиться в операции, т. е. в то, что делается человеком подсознательно.

Например, отрабатывая произношение, студент формирует навык произношения звука [ð] в английском языке, для чего впоследствии не требуются усилие и напряжение и выполняется подсознательно. Для человека существует отдельный вид деятельности — учебная, в которой объединяются такие психологические функции, как восприятие, внимание, память, мышление, воображение, формирующиеся в потребности. Например, овладение иностранным языком или специальностью.

В процессе учебной деятельности студент получает способности к самообразованию, что отличает ее от учения в принципе. У человека должны сформироваться теоретическое сознание и мышление, которые требуют специальных педагогических приемов и способов построения учебной деятельности. Далее происходит усвоение содержания учебного материала и его отработка: заучивание, выполнение упражнений, анализ и создание новых видов действий. Преподаватель должен не только обеспечить усвоение материала конкретного предмета, а научить студента учиться.

Преподавателю необходимо организовать учебную деятельность как совместную работу наставника и учащегося и взаимодействие учащихся между собой. Именно в обучении иностранному языку ярко проявляется такая система работы.

Учебная деятельность разбивается на несколько этапов.

Первый этап — мотивация. В зависимости от того, присутствует мотив у студента или нет, преподаватель выстраивает учебную деятельность так, чтобы побудить студента к изучению предмета, вызвать интерес. Это обычно достигается с помощью проблемного обучения, включения учащегося в совместную деятельность.

Второй этап — ориентировочный, т. е. студент знакомится с материалом изучения, нормами выполнения целенаправленных действий.

Третий этап — материальный, где учащийся непосредственно выполняет действия (применительно к изучению иностранного языка): чтение, переводы, аудирование, изучение и отработка грамматических норм и т. д., а преподаватель контролирует правильность выполнения этих действий.

Четвертый этап — речевой. Вовлечение учащегося в процесс формирования устной и письменной речи, где происходит превращение предметного знакомства в словесное описание. На этом этапе и происходит процесс интериоризации, когда внешнее становится внутренним.

И последний, пятый, этап — процесс умственного действия, когда действие автоматизируется, становится операцией подсознательного уровня [5, с. 78–82].

Российская школа психологии, так же как и западные психологи, исследует значение личности в учебной деятельности. Так, понятие

«индивид» рассматривают как целостность физической, биохимической, соматической индивидуальностей, а также характера, присущего конкретному учащемуся, — все это формирует личность.

В отличие от западных психологов, С.Д. Смирнов считает, что более высокие индивидуальные показатели личности могут и не внести весомый вклад в учебную деятельность. Но в передаче знаний, умений и навыков большую роль играет принцип равноправия, уважительного отношения к каждой личности как равноправному партнеру в совместной учебной деятельности, выстроенной преподавателем.

Вот общие психологические аспекты применительно к учебной деятельности в общем, которые можно приложить к изучению иностранного языка в конкретном случае.

Ниже мы рассмотрим конкретные педагогические аспекты применительно к изучению иностранного языка в вузах.

Итогом обучения иностранному языку в вузах должна быть речевая деятельность как письменная, так и устная. В результате обучения должна сложиться речевая компетенция.

Процесс порождения и продуцирования речи разбивается на программирование высказывания, а для этого нужна лексико-грамматическая база.

Подход к развитию речевых навыков должен быть систематическим. Формирование речи осуществляется в результате анализа и синтеза языковых средств (фонетических, лексических, грамматических). Механическое заучивание и копирование языковых средств, как оказалось, не приносит значительных результатов. Популярная в 1990-х гг. методика механического заучивания языка по кассетам не дала многообразного использования речевых парадигм: обучающийся оказывается не готов к живой, активной речевой деятельности. Коммуникативная компетенция складывается только из системного, поступательного и сбалансированного развития речевых навыков [6, с. 32–35].

При организации коммуникативного акта говорящий и адресант должны обладать примерно одинаковыми знаниями и компетентностью в воспроизведении иноязычной речи. Поэтому в вузе на первом и втором курсах преподавателю необходимо привести знания, умения и навыки учащихся к «единому знаменателю», т. е. среднему уровню, и стараться, чтобы этот уровень стал достаточно продвинутым. Нужно привести внутреннюю речь и внешнее ее проявление к полноценной свободе выражения, что зависит от степени владения системой языка.

Системный подход к изучению иностранного языка формирует долговременные аналитико-синтетические и причинно-следственные связи, способствующие развитию речи [7, с. 31–39].

Для формирования высказывания необходима опора на грамматическую основу языка. Например, по-русски мы говорим «хорошо»,

а по-английски — «it is good», т. е. грамматическая основа иностранного языка отличается от родного. Для формирования правильной иноязычной речи нужно сначала овладеть грамматическими парадигмами, далее эти знания отрабатываются упражнениями, т. е. происходит перекодировка родного языка в иностранный. Навыки отрабатываются до полного понимания, а далее до автоматизма.

Параллельный процесс формирования речевой деятельности — это овладение средствами языка, лексикой. Лексический багаж языка, его разнообразие играют важную роль в свободе внешнего выражения мысли. Владение системой синонимов, антонимов, глагольных и отглагольных форм значительно расширяет возможности формирования речевой деятельности. Поэтому при обучении иностранному языку в вузе хорошо использовать единую тему подбора лексических единиц, чтобы студенты набрали примерно одинаковую языковую базу. Тематический подход к организации обучения иностранному языку обуславливает подготовку коммуникантов к разговору на общую тему.

Процесс овладения языком — это развитие не только памяти, но и языкового мышления в целом, обусловленное системным подходом.

Одним из этапов развития речевой деятельности является анализ готового продукта на основе лексико-грамматических знаний. Анализ текста на иностранном языке с точки зрения употребления лексических единиц и грамматических парадигм является неотъемлемой частью формирования речи. Работа с тематическими текстами дает возможность произвести анализ существующей формы выражения иноязычной мысли, а также закрепить полученные лексические и грамматические нормы иностранного языка. Наряду с анализом текста аудирование играет огромную роль в формировании речевой деятельности. Аудирование развивает зрительную (при прослушивании учащийся следит по печатной версии текста) и слуховую память, а вследствие системной аналитической работы формируется долговременная.

После аналитической работы следует воспроизведение и синтез иноязычной речи. Организация диалогов, мини-конференций, сочинений, презентаций — один из важнейших этапов усвоения материала. В этих видах деятельности отражаются умения и навыки обучающихся в осуществлении речевой деятельности, когда осмысливается каждая фраза, находится оптимальное решение выражения мысли, формируются коммуникативные ситуации, осуществляется интеллектуальное и эмоциональное самовыражение [8, с. 36–38].

Обучение иностранному языку обусловлено многофакторностью и многоаспектностью, поэтому подход должен быть комплексным. В связи с этим рассмотрим лингводидактические аспекты обучения иностранному языку.

Лингводидактика призвана создать объективную научную базу для формирования подходящих методов обучения иностранным языкам, описания механизмов усвоения языка, управления процессами обучения.

В учебнике «Теория обучения иностранным языкам» Н.Д. Гальскова и Н.И. Гез отмечают, что особенность лингводидактики в том, что она должна быть основана на «философии языка, лингвистики, психологии, теории межкультурной коммуникации, теории овладения вторым языком, психолингвистики и др. ...».

Лингводидактика направлена на формирование языковой личности, т. е. учитывает индивидуальные особенности, уровень овладения родным языком, а на основе этого — вторым языком, способность коммуницировать с носителями языка, овладение межкультурными знаниями и навыками.

Лингводидактический подход обусловлен целями обучения: формирование коммуникативной компетенции, развитие межкультурных знаний и способности взаимодействия в условиях межкультурного общения.

Одним из лингводидактических аспектов подхода к обучению иностранным языкам является формирование коммуникативной компетенции, включающей в себя лингвистическую, при которой коммуникант способен пользоваться лексико-терминологическими единицами, осуществлять грамматические и синтаксические построения в речи и т. д.

Коммуникативная компетенция также включает в себя социокультурную, т. е. знание географических, исторических и культурных особенностей страны, что должно отражаться в построении речевого поведения в процессе коммуникации. В состав коммуникативной компетенции входит и стратегическая, которая означает умение компенсировать недостаток знаний в процессе речи заменой словоформ и построить речевую ситуацию на семантических синонимах, упростить грамматическое построение предложений.

В связи с этим коммуникативная компетенция достигается поэтапностью и поступательностью обучения. На начальном этапе преподаватель дает языковой минимум: описание исходных лексических единиц, начальных грамматических конструкций; формирование активного и пассивного словаря, начальное сопоставление всех форм родного языка и иностранного. Позднее происходит углубление обучения иностранному языку по всем аспектам: семантическому, синтаксическому, грамматическому и фонетическому. Другими словами, обучение должно придерживаться принципа градации языкового материала [7, с. 81–88].

В процессе обучения должна формироваться языковая личность, обладающая способностями анализа получаемого материала. Пер-

вичные навыки — извлечение информации из аудио- и видеоматериалов или написанного текста, затем ее переработка для говорения. Языковая личность должна обладать способностью образования новых слов для возможности применения в устной речи; коммуницировать с партнером в устной и письменной форме с целью обмена информацией и мнениями о вышесказанном, а также проявлять знание социальной и культурной специфики страны коммуниканта, что должно способствовать общению с носителями языка в соответствии с межкультурными связями говорящего собеседника.

В основе лингводидактики лежит овладение языком и механизмами достижения цели. Лингводидактика рассматривает инструментальность языка и речи, т. е. закономерности построения языка, формы и функциональность, понятийные категории. Язык помогает осознать действительность, а овладение вторым языком расширяет границы познания мира, коммуникации и формирования знаний и навыков, а следовательно, способствует личностному интеллектуальному росту.

Преподавание любого языка тесно связано с законами лингводидактики. Она рассматривает такие составляющие, как цель изучаемого предмета, содержание обучения, объекты процесса обучения (преподаватель/учащийся, методы, приемы, способы изучения языка).

При изучении иностранного языка мы опираемся на его сходство и различия с родным. Из этого следует, что изучаемый язык должен восприниматься в целостной структуре, включающей особенности, средства, частные явления, лингвистическое построение языка.

Лингводидактика выделяет содержание языковых форм, а именно изучение средств и инструментов овладения языком. Вследствие этого развиваются методологические концепции овладения языком.

Основополагающим аспектом обучения иностранному языку является содержание обучения: языковой материал, языковые явления и их взаимосвязь, речевые умения и навыки, получаемые вследствие анализа и синтеза языкового материала.

Содержание обучения иностранному языку должно охватывать средства и приемы обучения, исследование явлений языка, учет языковой среды, в которой проходит обучение, определение произносительного, лексического и грамматического минимумов для уровня овладения языком.

Н.Д. Гальскова подытожила общеевропейскую систему уровней владения языком.

1. Уровень выживания: понимание отдельных слов и предложений в устном и письменном тексте. Умение вести примитивный диалог: задавать простые вопросы, отвечать на подобные. Умение донести личную информацию, оформить открытку.

2. Допороговый уровень: умение понимать простые предложения и тексты, поддержать короткий разговор, писать сложные письма.

3. Пороговый уровень: понимание тематических текстов, телепередач, умение общаться в большинстве ситуаций без предварительной подготовки, передавать содержание книги или фильма.

4. Порогово-продвинутый уровень: понимание развернутых высказываний, докладов, лекций, статей и сообщений, в которых затрагиваются современные проблемы. Умение поддержать диалог с носителем языка, отстаивать свою точку зрения, участвовать в дискуссиях, аргументированно передавать в сочинениях информацию.

5. Высокий уровень: свободное понимание телепередач, фильмов, диалогических и монологических высказываний с четкой логической структурой. Понимание сложных художественных и технических текстов. Умение бегло, без подготовки выражать свои мысли с помощью разнообразных языковых средств в ситуациях профессионального и повседневного общения, четко излагать свои мысли и взгляды в письменной форме, писать доклады на профессиональные темы.

6. Владение языком в совершенстве: понимание речи носителя языка в быстром темпе, текстов, относящихся к разным типам и жанрам. Умение бегло высказывать свои мысли всеми художественными средствами языка, писать тексты, выдерживая стилистические особенности, доклады и отчеты, которые имеют четкую структуру, аннотации на художественные произведения и работы, относящиеся к сфере профессиональной деятельности [7, с. 132–136].

Итак, психолого-педагогические и лингводидактические аспекты обучения иностранному языку направлены на формирование в процессе обучения управления речевой деятельностью, а также коммуникативной компетенции во всех ее аспектах, языковой личности, которая может управлять средствами языка, анализировать и синтезировать учебный материал, коммуницировать с партнером на основе межкультурных и социальных особенностей страны партнера по диалогу; на воспитание способности к продуктивной учебной деятельности: студент должен планировать, осуществлять, анализировать свои действия и полученные результаты, что приводит к формированию у учащегося наиболее высокого уровня овладения языком.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Bialystok E., Hakuta K. *In Other Words: The Science and Psychology of Second-Language Acquisition*. New York, Basic Books, 1994.
- [2] Giles H., Peter R.W. *The new Handbook of Language and Social Psychology*. Wiley, 1990.
- [3] Bialystok E. *Language Processing in Bilingual Children*. New York, Cambridge University Press, 1991.
- [4] Bialystok E. *Communication Strategies: a psychological analysis of second language use*. Oxford, B.Blackwell, 1990.
- [5] Смирнов С.Д. *Психология и педагогика для преподавателей высшей школы*. Москва, Изд-во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2007.

- [6] Леонтьев А.А. *Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии*. Москва, Модэк, 2001.
- [7] Гальскова Н.Д., Гиз Н.И. *Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика*. Москва, Академия, 2013.
- [8] Талызина Н.Ф. *Управление процессом усвоения знаний*. Москва, Изд-во Московского университета, 1984.

Статья поступила в редакцию 19.06.2015

Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Вербицкая В.Д. Психолого-педагогические и лингводидактические аспекты обучения иностранным языкам в неязыковых вузах. *Гуманитарный вестник*, 2015, вып. 8. URL: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/edu/pedagog/294.html>

Вербицкая Виктория Дмитриевна — ст. преподаватель английского языка кафедры «Английский язык для машиностроительных специальностей» МГТУ им. Н.Э. Баумана. Сфера научных интересов: психологические особенности студентов в процессе изучения иностранного языка, разработка и применение методов обучения иностранному языку в неязыковых вузах. e-mail: vikensita@yandex.ru

Psychological pedagogical and linguistic didactical aspects of teaching foreign languages in technical higher institutions

© V.D. Verbitskaya

Bauman Moscow State Technical University, Moscow, 105005, Russia

The article deals with psychological pedagogical and linguistic didactical aspects of teaching foreign languages. The Russian psychological school studies such specialties in teaching as studying activities in the Russian universities that concerns different knowledge and skills of students. Linguistic didactics forms the scientific base for creation optimal methods of linguistic education.

Keywords: *psychological pedagogical aspects, linguistic didactical aspects, studying activities, interiorisation.*

REFERENCES

- [1] Bialystok E., Hakuta K. *In Other Words: The Science and Psychology of Second- Language Acquisition*. New York, Basic Books, 1994.
- [2] Giles H., Peter R.W. *The new Handbook of Language and Social Psychology*. Wiley, 1990.
- [3] Bialystok E. *Language Processing in Bilingual Children*. New York, Cambridge University Press, 1991.
- [4] Bialystok E. *Communication Strategies: a psychological analysis of second language use*. Oxford, B. Blackwell, 1990.
- [5] Smirnov S.D. *Psikhologiya i pedagogika dlya prepodavateley vysshey shkoly* [Psychology and pedagogy for the lecturers of higher school]. Moscow, BMSTU Publ., 2007.
- [6] Leontiev A.A. *Yazyk i rechevaya deyatelnost v obschey i pedagogicheskoy psikhologii* [Language and speaking activity in general and pedagogical psychology]. Moscow, Modex Publ., 2001.
- [7] Galskova N.D., Guis N.I. *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Lingvo-didactica i metodika* [Theory of teaching foreign languages. Lingvo-didactics and methods]. Moscow, Academia Publ., 2013.
- [8] Talyzina N.F. *Upravlenie protsessom usvoeniya znaniy* [Managing the process of learning]. Moscow, Moscow University Publ., 1984.

Verbitskaya V.D., senior lecturer of the Department “The English language for Machine-Building specialties” at Bauman Moscow State Technical University. Fields of studies: psychological characteristics of students during linguistic education process; developing and applying pedagogical optimal methods of teaching foreign languages in technical higher schools. e-mail: vikensita@yandex.ru